

# ベトナム・ホーチミン市における華人の広州方言の音韻体系

三 木 夏 華

## 0.はじめに

本稿はベトナム・ホーチミン市在住の華人が使用する広州方言に着目し、その音韻体系について中国本土で話される同方言との比較分析を試みるものである。また、ホーチミン市の華人社会は様々な地方の出身者から形成され、多方言による複雑な言語環境を作り出している。さらに華語教育に対する政策の変化に影響を受け、世代間にも差が表れると推測できる。以上の理由から、本稿の後半では異なる形態の華語教育を受けた二人のインフォーマントについて字音を比較し、その調査結果に基づき二者の差異について考察を深める。

## 1. ホーチミン市の華人社会と使用言語

### 1.1 華人社会の現状と歴史

2007年の統計によると<sup>1</sup>、ベトナムの全人口、約8500万人中、華人は130万人を超える。ベトナム南部には華人総人口の約9割が住んでいるが、中でもホーチミン市の「チョロン」と呼ばれる第5区、第6区を中心とした地域はベトナム最大の華人居住区であり、60万人以上の華人が暮らしている。ホーチミン市の華人を出身地別に分類すると、1992年の統計によれば、広東系56.5%、潮州系34%、福建系6%、海南系と客家系がそれぞれ2%と、5つの主要な言語集団に分けられる<sup>2</sup>。また、「華人」という言葉は一般的に居住国の国籍を持つ中国系住民を指し、居住国の国籍を取得していない「華僑」と言い分けられるが、ベトナムでは南北統一以降、徹底した中国系住民の同化政策が行われたため、現在はそのほとんどが華人である。よって本稿では特に80年代以降の中国系住民を総称してこの用語を使うことにする<sup>3</sup>。

ベトナム南部への華人移住の歴史は17世紀に阮朝皇帝が明朝の遺臣を受け入れ、旧サイゴン近郊やメコンデルタへの定住を許したことから始まる。その後、19世紀後半からの海上貿易の発展、清末から第二次世界大戦前にかけての避難民の大量流入などを機に移民人口は増加していく。とりわけ、チョロンはフランスの植民地時代から米穀の売買を中心に、インドシナにおける最大の交易都市の一つとして栄え、中国系住民が集中して移住した<sup>4</sup>。1975年以前で中国系住民の人口は北部で約30万人、南部では約120万人になったが、そのうち約70万人がチョロンに居住していたといわれている<sup>5</sup>。

しかし、ベトナム戦争最中の1972年に米中の接近により中越関係が悪化し、ベトナムでは中国、及び中国系住民を潜在的脅威として認識され始める。1976年の南北ベトナムの統一後、それまで繁栄を築き上げてきた華僑を取り巻く環境は一変し、強制的なベトナム公民化、富裕層の資産没収、私企業の国有化などの厳しい政策を強いられることとなる。その結果、1979年の中越戦争前後には約40万人の華僑、華人が主に「ボートピープル」として国外脱出を図り、中国系住民の人口は激減した。ホーチミン市チョロンでも1975年以前には約70万人であった華僑、華人人口は1979年末には約47万人にまで減少した<sup>6</sup>。

その後1986年以降のドイモイ（刷新）政策により、ベトナムは華人の経済ネットワークと経済力を重視せざるを得なくなる。更に中越関係の改善などから、ベトナムの華人社会は徐々に活気を取り戻しつつある。

## 1.2 華語教育政策の変遷

今村宣勝（1995:123）によると、南北統一以前に全国で約120以上あった華人学校は、統一以降ベトナム語による普通教育システムの中に組み入れられ、中越戦争前後の華僑・華人の人口激変とも重なって、華語教育（北京語による教育）はほとんど実施されなくなった。こうした中、ベトナム中央当局は華人のベトナム社会への再統合を目指し、1980年に第QD53-CP号決定を出し、華人へのベトナム語教育の必要性和共に、華人が華語を学ぶ権利を保証

した。これを受けてホーチミン市では華人生徒が2割を超える学校では、小学校で週に5時間、中学校で4時間、高等学校で3時間の華語クラスが設けられることになる。しかし、華語教育の教員や教材不足により、思うように成果は得られず、華語教育を希望する学生も少なかった。その後も状況は改善されず、1985年から1986年に華語教育を受けた生徒数はチョロンでも華人生徒数の約3割にしか達しなかったという。しかし、1986年以降の経済の開放政策と中越関係の改善により、華語教育も大きな転機を迎える。華人が民族語として華語教育を求める以外に、ベトナム国民全体が経済的需要や一般教養として華語に関心を寄せ始めたのである。この風潮を受け、ホーチミン市でも多くの民間華語学校が設立され、1989年10月には国立のホーチミン市師範大学にも中文科が開設された。また、同年11月にホーチミン市人民委員会は「ホーチミン市華文教育補助会」を設立し、華語の教科書の編纂や教員の指導、民間華語学校への助成などを通じて、積極的な華語教育への支援を行っている。

また同氏の論文によれば、1989年以降の華語教育の場は①華人生徒が2割を超える普通教育学校、②各種華語普及センター、③外国語センターや文化センターの3種類に分類できるという。①では、華語は小学校では民族語として、中学校及び高校では外国語として教えられている。しかし、あくまで課外授業としての位置づけで時間数も少ないため（小学校で週5時間）、あまり教育効果が得られず、華語教育クラスが設置される学校も年々減少しているという。②は私的な華語学校で華語教育については週に平均15時間の授業が行われており、華語教育を希望する広範な華人の要望に応えるもので、多くの華人の子弟が学んでいる。管理運営については普通教育学校の管理委員会、またはホーチミン市華文教育補助会に直属する華文教育補助班が行っているものが多い。③は、教育形態は②と同様であるが、華語の授業時間は週に平均21時間で、管理運営は民間の個人や団体が行っている。そのため、教育形態として②よりも利益優先になりがちになるといった問題も起きている。

## 2. ホーチミン市在住華人の広州方言の音韻体系

以上のような歴史と教育環境を踏まえた上で、筆者が2009年9月に調査したホーチミン市在住華人の広州方言について、その音韻体系を明らかにしている。なお、調査は『方言調査字表』（中国社会科学院語言研究所編・商務印書館）に収録されている漢字を読んでもらう形式で行った。

インフォーマントは李紹沅（Ly Thieu Nguyen）、男性37歳、ホーチミン市第5区出身、職業は市の行政部職員、最終学歴は中学校卒業である。両親の出身地は、父は広東省広州市、母は広東省仏山市である。華語教育は前節の①に相当する普通教育学校で受けていた。第5区の小学校、中学校で華語（北京語）の授業を受け、両親とは広州方言、友人とは広州方言やベトナム語で会話していた。なお、当時は小学校でも週に一時間しか華語の授業はなく、華語の授業以外は教授言語がベトナム語だったという。そのためか、広州方言、ベトナム語は流暢だが、華語はあまり得意ではない。以下、李氏の字音調査の結果を声母、韻母、声調の順に中国本土の広州方言<sup>7</sup>との比較を通して記述し、最後に同音字表を附す。

### 2.1 声母

声母は下記の通り20種類存在する。

p 边百兵	p' 旁皮票	m 苗梅名	f 分婚苦
t 得丁单	t' 甜铁叹	n 难怒能	l 灵郎腊
tʃ 中精赅	tʃ' 呈情层	ʃ 酸失送	
k 公决干	k' 权狂曲	ŋ 岸银额	x 孩考虑
kw 骨刮滚	k'w 困裙亏		
w 歪淮为	j 衣有要	Ø 欧爰安	

説明：

- ① [n]声母は本土の広州方言同様、語頭子音では[l]で発音される事が多い。
- ② [ŋ]声母は韻母の韻頭、韻腹に[i]、[y]を伴わない場合は[s]に近い音で発音される。

- ③ [j]、[w]の実際の発音は摩擦を帯びる。  
 ④ 本土の広州方言同様、[ŋ]、[ø]声母の混同が一部見られる（例：屋[ŋok]、  
 丫[ŋa]）。

## 2.2 韻母

韻母は51種類に分類できる。

a 巴沙家 ε 者写车 ɔ 波左歌 u 互故符 i 知衣思 y 语猪书 œ 鞋唾  
 ai 派态皆 ei 细第妻 au 包交貌 eu 豆贸口 ei 皮飞奇 oi 台菜海 ui 杯妹回  
 øy 推追区 ou 步刀高 iu 表跳潮  
 am 三胆南 em 林今心 im 点脸验 an 班丹山 en 品真银 on 干敦论 uon 般观满  
 yn 川酸杈 in 天面钱  
 aŋ 烹盲硬 eŋ 崩登能 εŋ 病井艇 oŋ 风东公 ɔŋ 帮荒康 œŋ 娘长香 eŋ 兵庭成  
 ap 答甲纳 ep 汁十及 ip 帖妾叶 at 八法辣 et 不疾突 ut 割末渴 øt 律出述  
 yt 夺雪月 it 别铁结  
 ak 百草责 ek 北得墨 εk 尺石刷 œk 略约脚 ok 木福六 ɔk 博作乐 ek 碧力食  
 m<sub>1</sub> 唔 ŋ<sub>1</sub> 吴吾误

説明：

- ① 本土の広州方言同様、単母音a、ε、ɔ、u、i、y、œは長母音である。また、これらの母音は後に音節末音が続き、複合母音の主母音となるが、短母音v、e、o、ø、Iと対立をなさないので、長音記号[:]は省いて表記する。  
 ② 李新魁等（1995）の記述による[θn]（高華年1980の表記では[œn]）は[ɔn]に合流している（例：论[lɔn]、敦[tɔn]、春[tʃ'ɔn]）。また、同文献による[un]は[uɔn]と発音される（例：般[puɔn]、门[muɔn]、欢[xuɔn]）。李新魁等（1995:81）によれば、広州市でも白雲区の一部の地域で[un]を[uɔn]と読む現象が確認されている。  
 ③ 李新魁等（1995）の記述による[ɔt]は[ut]と合流して[ut]と発音される（例：末[mut]、割[kut]、喝[xut]）。  
 ④ 李新魁等（1995）の記述による[εu]、[εm]、[εn]、[εp]、[εt]は今回の調

査では見つけられなかった。これらはすべて口語や擬態語に現れる音のため、『方言調査字表』による調査のみでは見出せなかった可能性がある。

### 2.3 声調

声調は9種類に分類できる。

陰平 55	诗方衣高	上阴入 55	急竹织得
阳平11/21	题房田才	下阴入 33	割桌接百
阴上24	古口好草	阳入 22	月入六纳
阳上13	五有伟买		
阴去 33	盖政爱汉		
阳去 21	共受害岸		

説明：

- ① 本土の広州方言では、陰平は一般的に55と53の調値が両方存在するが、今回の調査では、いかなる条件の下でも高降調53で発音される例は見られなかった。
- ② 陽平は11、または21で発音され、時に陽去と合流することもある。例えば「油（陽平）」と「又（陽去）」を[jeu21]、「離（陽平）」と「利（陽去）」を[lei21]と同音と見なすような例が多く見られたが、この二つの声調の離合について規則性は見出せなかった。

### 2.4 同音字表

[a]

p	[55] 芭芭 [11] 罢 [24] 把 [33] 霸
p'	[11] 爬琶 [33] 怕帕
m	[55] 蟆 [11] 麻麻 [24] 马码 [21] 骂
f	[55] 花 [33] 化

t'	[55] 他
n	[11] 挪拿
tʃ	[33] 乍诈炸
tʃ'	[55] 叉杈搓钗差[11] 茶搽查[33] 岔
ʃ	[55] 沙纱[24] 洒耍
k	[55] 家加痲嘉[24] 假(真~) 贾解[33] 架假(放~) 驾嫁稼价
ŋ	[55] 丫鸦桎[11] 牙芽衙佻[24] 哑[13] 雅瓦[21] 研
x	[55] 虾[21] 霞瑕遐厦下
kw	[55] 瓜[24] 寡[33] 挂卦
k'w	[55] 夸垮跨[33] 胯跨
w	[55] 蛙洼[11] 华铎划[21] 画话桦
j	[13] 也
Ø	[55] 阿[33] 亚
[ɛ]	
t	[55] 爹
tʃ	[55] 遮[24] 姐者[33] 蔗借籍[21] 谢
tʃ'	[55] 车[11] 邪斜[24] 且扯
ʃ	[55] 些[11] 蛇[24] 写舍[13] 社[33] 泻赦舍[21] 射麝
k'	[11] 茄
j	[11] 爷耶椰[13] 野[21] 夜
[ɔ]	
p	[55] 波菠玻[24] 跛
p'	[55] 坡[11] 婆[33] 破
m	[55] 魔[11] 磨
f	[55] 科[24] 火[33] 课货
t	[55] 多[24] 朵
t'	[55] 拖[11] 驼舵[24] 妥椭唾
l	[11] 罗螺锣箩[21] 糯
tʃ	[24] 左阻[33] 佐[21] 坐座助
tʃ'	[55] 初[11] 锄[24] 楚础[33] 锉
ʃ	[55] 梭唆梳疏蔬[24] 所锁琐

k	[55] 哥歌戈[33] 个过[24] 果裹
k'	[24] 颗
ŋ	[13] 我[21] 饿蛾鹅俄
x	[24] 可[21] 河何荷贺
w	[55] 窝蜗锅[11] 禾和[21] 祸
[u]	
f	[55] 枯呼夫肤跏敷[24] 苦虎府俯甫脯（杏～）斧[13] 妇[33] 库裤富赋副[21] 付傅 赴讵附负父腐辅符扶芙
k	[55] 孤姑箍[24] 古估股鼓[33] 故固锢顾雇
w	[55] 乌污[11] 胡湖狐壶乎葫[21] 互户护瓠沪
[i]	
tʃ	[55] 知蜘蛛支肢柅姿咨脂兹滋之芝[24] 紫纸只旨指子梓止趾 [33] 智至志痣置 [21] 字自痔寺治稚梓饲嗣
tʃ'	[55] 雌疵[11] 池驰瓷迟慈磁辞词祠持[24] 此耻齿始[13] 似[33] 次刺翅翅
ʃ	[55] 斯斯撕施私师狮尸司丝思诗[11] 匙时鲋[24] 屎使史驶[13] 市柿仕恃[33] 试嗜 [21] 氏是士示视
j	[55] 伊医衣依姨[11] 于榆逾愉儿宜仪移夷而[24] 椅倚[13] 耳与 尔已以议 [33] 意[21] 御愈誉预豫谊疑义易二异余
[y]	
tʃ	[55] 猪诸珠株诛殊朱殊[24] 煮主渚[33] 著铸注驻蛀[21] 住箸
tʃ'	[11] 厨[13] 储柱[33] 处
ʃ	[55] 书舒输[11] 殊薯[24] 暑鼠黍[13] 署[33] 庶恕絮[21] 树竖
j	[55] 迂[11] 如鱼渔儒愚虞娱孟[13] 雨宇禹羽汝乳语
[œ]	
t'	[13] 唾



x [55]靴

## [ai]

p [24]摆[33]拜[21]稗败

p' [11]牌排籀[33]派

m [13]买[21]卖迈埋

f [33]快块筷

t [55]呆[33]戴带[21]大

t' [33]态太泰贷

n [13]奶乃

l [55]拉[33]癞[21]赖

tʃ [55]斋[33]债[21]寨

tʃ' [55]猜[11]柴

k [55]皆阶街秸揩佳[24]解[33]介界戒届芥疥尬

ŋ [11]崖涯挨(～打)

x [13]蟹[21]孩鞋谐械懈

kw [55]乖[24]拐[33]怪

w [55]歪[11]淮怀槐[21]坏

Ø [55]挨

## [ei]

p [33]闭蔽[21]币弊敝

p' [55]批

m [11]迷谜[24]米

f [55]辉挥徽[33]费肺菲废[21]吠

t [55]低[24]底抵[33]帝缔[21]第弟递

t' [55]梯[11]题提蹄啼堤[24]体[33]替涕

n [11]泥

l [11]黎犁[13]礼[21]例厉励丽荔

tʃ [55]剂挤[33]济际祭制[21]滞

tʃ' [55]妻[11]齐

ʃ [55]西犀[24]使洗[33]细婿世势[21]势逝

k [55]鸡[33]计继髻

k˥	[55]溪稽[11]奚[24]启[33]契
ŋ	[11]倪危[24]矮[13]蚁[21]艺毅伪魏
x	[21]系
kw	[55]圭闺龟归[24]鬼轨诡[33]季贵桂[21]柜跪
k˥w	[55]亏规窥[11]携葵[33]愧
w	[55]威[11]为(作~)维惟唯围违遗[24]毁委[13]伟苇纬[33] 畏慰荟[21]位惠慧胃 谓猬卫汇

## [au]

p	[55]包鲍胞[24]饱[33]爆豹
p˥	[55]泡抛[24]跑[33]炮
m	[55]猫[11]茅矛[21]貌
n	[21]闹
tʃ	[24]抓爪找[33]罩
tʃ˥	[55]钞抄[11]巢[24]炒吵
k	[55]交郊胶[24]绞狡较搅搞[33]教较觉
k˥	[33]靠犒
ŋ	[11]肴淆熬[13]咬
x	[55]酵[24]考烤[33]孝[21]校效
j	[33]坳

## [ɤu]

m	[11]谋[24]某亩牡[21]贸茂
f	[11]浮[24]否
t	[55]兜[24]斗抖陡纠[21]豆逗
t˥	[55]偷[11]头投[33]透
l	[55]楼[11]楼楼流刘留榴硫琉[24]扭扭[13]篓柳[21]陋漏溜溜
tʃ	[55]州周舟邹[24]走酒肘[33]奏昼皱咒[21]就宙袖
tʃ˥	[55]秋抽鞦[11]绸稠筹酬[24]丑[33]臭
ʃ	[55]修羞鸩馊收[11]仇愁[24]首手守搜叟[33]秀绣锈嗽兽瘦漱 [21]受授售寿
k	[55]钩沟[24]狗苟九久韭[33]灸够构救究[21]旧枢

k'	[55]沟[11]求球[24]口[33]叩扣寇购
ŋ	[11]牛[13]偶藕
x	[11]侯喉猴瘼[13]厚[33]吼[21]后
j	[55]优忧幽休丘 [13]友有诱[33]幼[21]柔揉尤邮游犹悠油由又右佑
Ø	[55]欧勾殴瓠[24]呕

## [ei]

p	[55]碑卑悲[24]比彼俾秕[33]臂泌庇痹譬[21]被备鼻避蓖
p'	[55]披[11]皮疲毳枇脾[33]屁譬
m	[11]眉楣微[13]美尾[21]未味媚
f	[55]飞非妃[11]肥[24]匪翡
t	[21]地
l	[13]履你李里理鲤[21]离篱璃梨厘狸利痢吏
ʃ	[24]死[33]四肆
k	[55]饥肌几(茶~)基机讥[24]几(~个)己纪[33]记寄既[21]忌技妓
k'	[11]期其歧骑奇棋旗祈[13]企
x	[55]希稀牺嬉熙欺[24]喜起杞岂[33]气汽器弃戏

## [oi]

t	[21]代袋待怠殆
t'	[55]胎[11]台抬苔
n	[21]耐奈内
l	[11]来
ʃ	[55]灾栽哉[24]宰[33]载再[21]在
ʃ'	[11]才材财裁[24]彩采[33]菜蔡赛
k	[55]该[24]改[33]盖概丐
k'	[33]慨
ŋ	[21]外
x	[55]开[24]海凯[21]害亥
Ø	[55]哀埃[33]爱

## [ui]

p	[55] 杯[33] 贝辈背[21] 焙
p'	[11] 培陪赔裴[13] 倍[33] 沛配佩
m	[11] 梅枚煤媒莓[13] 每[21] 妹
f	[55] 灰恢魁盔[24] 贿[33] 悔
k'	[33] 刽桧
∅	[11] 回茴[21] 汇

## [Øy]

t	[55] 堆[33] 兑对碓[21] 队
t'	[55] 推[24] 腿[33] 退褪
l	[11] 驴雷[13] 女吕旅稻[21] 虑滤累类泪
tʃ	[55] 追[24] 嘴[33] 最醉[21] 罪坠序叙聚
tʃ'	[55] 催摧趋吹炊[11] 除徐槌锤[24] 取娶[33] 趣翠脆
ʃ	[55] 需须虽绥衰[24] 水[13] 绪髓[33] 帅碎岁税[21] 睡瑞隧穗谁垂
k	[55] 居[24] 举矩[33] 句据[21] 巨惧具
k'	[55] 区拘驹俱[11] 渠瞿[24] 距拒
x	[55] 虚嘘墟[24] 许[33] 去
j	[21] 锐

## [ou]

p	[55] 褒[24] 补薄保堡宝[33] 怖报[21] 暴部步捕埠
p'	[55] 铺[11] 蒲袍菩蒲[24] 普脯谱[13] 抱[33] 布
m	[11] 模无毛[13] 武舞侮鹉拇母[21] 暮慕募募务雾冒帽戊
t	[55] 都刀叨[24] 堵睹倒祷岛[33] 到妒[21] 盗导道稻度渡镀杜
t'	[55] 滔[11] 掏涛萄桃逃淘陶[24] 土讨[13] 肚[33] 吐兔套
n	[11] 奴[13] 努恼恼[21] 怒
l	[55] 捞[11] 卢炉芦庐驴牢唠涝[13] 老鲁鲁虑卤[21] 路赂露鹭
tʃ	[55] 租遭糟[24] 组祖早蚤藻[33] 灶[21] 皂造做
tʃ'	[55] 操粗[11] 槽曹[24] 草[33] 醋措躁
ʃ	[55] 苏酥骚臊[24] 嫂[33] 素诉数扫塑
k	[55] 高膏篙糕羔[24] 稿[33] 告膏

ŋ [11]熬熬[21]傲  
 x [55]蒿[11]豪壕毫号[24]好(～坏)[33]耗好(喜～)[21]浩  
 Ø [33]懊奥澳袄

## [iu]

p [55]彪标膘[24]表  
 p' [55]飘[33]票漂  
 m [13]藐渺秒[21]庙妙苗描  
 t [55]刁貂雕[33]钓吊[21]丢掉调(～动)  
 t' [55]挑[11]条调(～和)[33]跳  
 l [11]撩辽聊疗撩寥[13]鸟了(～结)[21]尿料  
 tʃ [55]梢稍稍蕉焦椒朝(今～)昭招[33]洵照诏[21]召赵兆  
 tʃ' [55]悄超[11]樵瞧朝(～代)潮[24]巧  
 ʃ [55]消霄霄硝销烧萧箫[24]小少(多～)[33]笑鞘少(～年)[21]绍  
 k [55]娇娇[24]缴[33]叫[21]轿  
 k' [11]桥侨乔荞  
 x [55]饶[24]晓  
 j [55]邀妖腰要(～求)[11]摇摇窑姚[33]要(想～)[21]耀鹞

## [am]

t [55]耽担(～任)[24]胆[13]淡  
 t' [55]贪[11]痰潭谭谈[33]探  
 n [11]南男  
 l [11]蓝篮[13]榄揽览[21]缆  
 tʃ [55]簪[24]斩[21]站暂  
 tʃ' [55]参[11]蚕[24]惨  
 ʃ [55]三衫[33]杉  
 k [55]监(～察)[24]减[33]鉴尴监(国子～)  
 x [33]喊[21]咸衔馅陷

## [em]

l [11]林淋临

tʃ	[55] 针斟[24] 枕[33] 浸
tʃ˥	[55] 侵[11] 寻沉[24] 寝
ʃ	[55] 心森参(人〜) 深[24] 沈审婶[21] 甚
k	[55] 今金甘柑涪[24] 锦感敢橄[33] 禁
k˥	[55] 襟[11] 琴禽擒
x	[55] 堪[11] 含[24] 砍
j	[55] 音阴饮暗[11] 壬任淫[24] 饮[33] 荫
∅	[55] 庵[33] 暗

## [im]

p	[24] 贬
t	[24] 点[33] 店
t˥	[55] 添[11] 甜
n	[55] 拈黏[11] 粘[21] 念
l	[11] 廉镰帘[13] 脸
tʃ	[55] 沾瞻占尖[21] 渐
tʃ˥	[55] 签歼[11] 潜
ʃ	[24] 闪陕[21] 蟾
k	[55] 兼兼[24] 检捡险[33] 剑[21] 俭
k˥	[11] 钳
x	[33] 欠歉
j	[55] 淹腌阉[24] 掩[33] 厌[21] 验炎阎盐严嫌

## [an]

p	[55] 班斑颁[24] 板版[21] 办扮瓣
p˥	[55] 扳[33] 盼
m	[11] 蛮[24] 晚挽[21] 慢慢蔓幔万
f	[55] 番翻[11] 烦藩繁[24] 反[33] 泛贩[21] 饭范犯凡矾帆
t	[55] 丹单[33] 旦诞[21] 但蛋弹
t˥	[55] 摊滩[11] 坛弹檀[33] 炭叹
n	[11] 难烂
l	[11] 拦兰栏[13] 懒
tʃ	[24] 盞[33] 赞[21] 赚

- tʃ° [55] 餐[11] 残[24] 产铲[33] 灿  
 ʃ [55] 山珊[24] 散(松~) [33] 伞散(分~)  
 k [55] 奸艰间[24] 简衲柬拣栈[33] 间(~断)  
 ŋ [11] 颜[13] 眼[21] 雁  
 x [11] 闲[21] 限  
 kw [55] 关[33] 惯  
 w [55] 弯湾[21] 患宦还顽环
- [ɛn]
- p [55] 彬宾宾奔(~驰) 铤[24] 品[33] 鬢宾奔  
 p° [11] 贫频[33] 喷  
 m [13] 悯敏抵吻勿[21] 问闷文纹蚊闻闽民  
 f [55] 婚昏分纷纷熏勋熏荤[11] 焚坟[24] 粉[13] 奋忿愤[33] 训粪  
 t° [55] 吞  
 tʃ [55] 珍真[33] 镇振震[21] 阵  
 tʃ° [55] 亲[11] 陈尘[24] 诊疹[33] 趁椽  
 ʃ [55] 辛新薪身申伸娠[11] 神辰晨臣[13] 肾[21] 慎  
 k [55] 跟根斤巾筋[24] 紧仅谨[21] 近  
 k° [11] 勤芹  
 ŋ [11] 银  
 x [55] 欣(~赏) [11] 痕[24] 很垦恳[21] 恨  
 kw [55] 君军均钧[24] 滚[33] 棍[21] 郡  
 k°w [55] 昆坤[11] 群裙[24] 菌捆[33] 困窘  
 w [55] 温[11] 魂馄浑云晕[13] 允尹[21] 韵运  
 j [55] 恩因姻殷[11] 人仁寅[24] 隐[13] 引[21] 孕刃刃
- [ɔn]
- t [55] 敦墩[13] 盾[21] 顿钝遁沌  
 l [11] 邻鳞磷论(~语) 纶沦轮仑[21] 论  
 tʃ [55] 津榛臻尊遵[24] 准[33] 进晋俊[21] 尽  
 tʃ° [55] 春[11] 秦旬循巡  
 ʃ [55] 殉苟[11] 唇纯莼醇[33] 信讯迅舜[21] 顺  
 k [55] 干肝竿[24] 杆赶[33] 干(树~)

ŋ	[21] 岸
x	[55] 看(～守) [11] 寒韩汗𩇛[24] 刊[13] 旱[33] 看汉
∅	[55] 安鞍[33] 按案

## [uən]

p	[55] 般搬[24] 本[33] 半[21] 拌伴绊胖
p'	[55] 潘[11] 盘[33] 判[21] 叛
m	[11] 瞒门[13] 满
k	[55] 官棺冠(衣～) 观[24] 管馆[33] 贯灌罐观冠
x	[55] 宽欢[24] 款
∅	[55] 碗[24] 碗腕[21] 玩换唤焕

## [yn]

t	[55] 端[24] 短[33] 断锻[21] 段缎椴
t'	[11] 团屯
l	[11] 鸾[24] 恋[13] 暖卵[21] 乱嫩
ʃ	[55] 专钻(动词) 砖[24] 转(～眼) [33] 钻(～石) 转(～达) [21] 传(～记)
ʃ'	[55] 川穿村[11] 拴闩全泉传(～达) 船存蹲[24] 喘[33] 串寸
ʃ	[55] 酸宣喧孙[11] 旋[24] 选损撰[13] 搏[33] 算蒜逊纂
k	[55] 捐[33] 眷卷绢[21] 倦
k'	[11] 权拳
x	[55] 圈[24] 犬
j	[55] 冤渊[11] 完丸园员缘沿铅元原源袁辕援玄悬[24] 宛[13] 软 远阮[21] 县愿院眩

## [in]

p	[55] 边鞭蝙[24] 扁匾[21] 变遍
p'	[55] 篇偏[11] 便[33] 骗片
m	[13] 免勉娩緬[21] 绵棉眠勉面
t	[55] 颠[24] 典[33] 垫[21] 电殿奠佃
t'	[55] 天[11] 田填
l	[21] 练炼棘连联年怜莲



tʃ	[55]煎毡[24]剪展[33]箭溅荐战颤[21]贱
tʃʰ	[55]千迁[11]钱前[24]浅[13]践
ʃ	[55]仙鲜先[33]线扇[21]善膳羨禅
k	[55]肩坚犍[33]建见[21]健腱件键
kʰ	[11]乾
x	[55]轩掀牵[24]显[33]宪献
j	[55]烟燕(～京)[11]涎[24]演[33]宴咽燕(～子)[21]然燃 延筵言研贤弦现砚

## [aŋ]

pʰ	[55]烹[11]彭膨棚[13]棒
m	[11]盲[13]猛[21]孟
l	[11]冷
tʃʰ	[55]撑[11]橙
ʃ	[55]笙生[24]省
ŋ	[21]硬
x	[55]坑
w	[11]横

## [eŋ]

p	[55]崩
pʰ	[11]朋凭
m	[11]盟
t	[55]登灯[24]等[33]凳蹬[21]邓澄
tʰ	[11]腾誊藤疼
n	[11]能
tʃ	[55]曾(姓)增憎僧争箏[21]赠
tʃʰ	[11]层曾(～经)
ʃ	[55]牲甥
k	[55]更(～焕)庚羹耕粳[24]哽[33]更(～加)
x	[55]享[11]恒行衡[24]肯[21]杏幸
kw	[55]轰

## [ɛŋ]

p	[24] 饼[33] 柄[21] 病
t'	[24] 艇
tʃ	[21] 郑净[24] 井
k	[24] 颈

## [oŋ]

p'	[11] 蓬[24] 捧
m	[11] 蒙[21] 梦
f	[55] 风枫疯丰封峰峰锋[11] 冯逢缝[24] 俸[33] 讽[21] 凤缝(～裂) 奉
t	[55] 东冬[24] 懂董[33] 冻栋[21] 动洞
t'	[55] 通[11] 同桐筒童瞳[24] 桶统[33] 痛
l	[11] 笼聋隆龙农浓浓浓[13] 拢陇[21] 弄
tʃ	[55] 中忠终踪纵钟钟盅[24] 总种(～类)[33] 种(～树) 中(射～) 纵(放～) 众[21] 仲 诵颂讼
tʃ'	[55] 葱聪匆囱充春[11] 丛虫从重(～复)[24] 宠冢[13] 重(轻～)
ʃ	[55] 松[11] 崇[33] 送宋
j	[55] 翁雍雍[11] 容融绒蓉熔戎庸[24] 拥涌甬[13] 勇[33] 用
k	[55] 公蚣工攻功弓躬宫供恭[24] 拱[33] 贡汞供(～养)[21] 共
k'	[21] 穷
x	[55] 空胸凶匈[11] 红洪鸿虹熊雄[24] 孔恐[33] 烘控哄空(～房)
∅	[33] 瓮

## [oŋ]

p	[55] 帮邦[24] 绑[33] 谤
p'	[11] 滂旁螃庞傍[13] 蚌
m	[11] 亡忙芒茫忘[13] 网辘妄[21] 望
f	[55] 荒慌荒方肪坊[11] 房防妨[24] 访纺仿仿[33] 放
t	[55] 当[24] 党挡[21] 荡
t'	[55] 汤[11] 堂棠螳唐糖塘[24] 躺倘[33] 趟烫
l	[13] 朗[21] 囊郎廊狼螂浪

tʃ	[55]脏庄装桩[33]壮葬[21]藏(西~)脏(心~)状
tʃ <sup>o</sup>	[55]仓苍疮[11]床藏(隐~)[24]闯[33]创
ʃ	[55]桑丧(婚~)[24]爽噪[33]丧(~失)
k	[55]刚刚纲缸扛豷光[24]广讲港耩[33]钢降[21]钢(刀~了)
k <sup>o</sup>	[11]狂[33]抗炕旷逛况矿
ŋ	[11]昂
x	[55]康糠筐眶匡腔[11]行航杭宏弘[24]慷[21]项巷
w	[11]黄皇煌蝗簧王[24]枉[13]往[21]旺
Ø	[55]航

## [æŋ]

l	[11]梁梁量粮[13]两[21]娘良凉亮凉辆量(数~)酿(~酒)
tʃ	[55]将浆张章樟[24]蒋奖浆长(生~)掌[21]象像橡丈仗杖匠
tʃ <sup>o</sup>	[55]枪昌菖[11]墙长(~短)肠场祥详[24]抢厂[33]唱畅倡
ʃ	[55]相箱厢湘襄镶商伤霜孀双[11]常尝裳偿[24]赏晌想[13]上[33]相(~貌) [21]尚上(~级)
k	[55]僵纒僵姜
k <sup>o</sup>	[11]强[13]强(勉~)
x	[55]香乡[24]享响饷[33]向
j	[55]央秧殃[11]烱杨阳扬疡[13]仰痒养[21]羊洋洋让嚷壤攘

## [eŋ]

p	[55]冰兵[33]并
p <sup>o</sup>	[55]姘[11]平坪评瓶屏(围~)萍[33]拼聘[21]凭
m	[11]明盟鸣名铭[13]皿[21]命
t	[55]丁钉疔荳[24]顶鼎[33]钉(~住)订[21]定
t <sup>o</sup>	[55]听厅汀[11]亭亭廷蜓庭[13]艇挺
l	[55]拎[11]陵凌菱宁灵零铃伶翎[13]领岭[21]另令
tʃ	[55]征蒸精晶晴侦贞正(~月)[33]正政[21]静靖
tʃ <sup>o</sup>	[55]称(~呼)青清蜻[11]澄惩情晴程呈[24]逞拯请[33]称(相~)秤
ʃ	[55]升胜声星腥[11]乘绳滕承丞成城诚盛[24]省醒[33]姓性圣
k	[55]京荆惊经[24]竟境景警[33]茎敬径径劲[21]兢

k <sup>ˈ</sup>	[55] 倾[11] 擎鲸琼[24] 顷
ŋ	[21] 凝
x	[55] 兴(～旺) 卿轻兄[33] 庆兴(高～)
j	[55] 应(～当) 莺鹦樱英婴纓[11] 仍扔蝇迎孕羸形型刑莹莹莖 [24] 影映[33] 应(对)
w	[11] 荣[13] 永[21] 泳咏

## [ap]

t	[33] 答搭塔榻塌溺[22] 沓踏
n	[22] 纳
l	[22] 腊蜡
tʃ	[22] 闸杂集习袭
tʃ <sup>ˈ</sup>	[33] 插
k	[33] 甲夹胛[22] 匣
x	[22] 峡狭
∅	[33] 鸭

## [ɛp]

l	[55] 粒[22] 立
tʃ	[55] 汁执
tʃ <sup>ˈ</sup>	[55] 辑缉
ʃ	[22] 十什拾
k	[55] 急[33] 蛤鸽
k <sup>ˈ</sup>	[55] 吸级给[22] 及
x	[55] 恰[22] 合
j	[55] 泣[22] 入

## [ip]

t	[22] 蝶碟谍牒叠
t <sup>ˈ</sup>	[33] 帖贴
n	[22] 猎捏
tʃ	[33] 接摺
tʃ <sup>ˈ</sup>	[33] 妾

ʃ [33]涉掇  
 k [33]劫  
 x [33]胁协怯  
 j [22]业叶页

## [at]

p [33]八  
 m [22]抹  
 f [33]发法  
 t [22]达  
 n [22]捺  
 l [22]辣  
 tʃ [33]轧札扎  
 tʃ<sup>◌</sup> [33]察擦刷  
 ʃ [33]萨杀  
 kw [33]刮  
 w [33]挖[22]滑  
 Ø [33]押压

## [ɛt]

p [55]毕笔不[22]拔  
 p<sup>◌</sup> [55]匹  
 m [22]物密蜜袜  
 f [55]忽佛(仿~) [22]佛(~教)伐筏罚  
 t [22]突  
 tʃ [55]质[22]疾侄  
 tʃ<sup>◌</sup> [55]七漆膝  
 ʃ [55]失室[22]实  
 k [55]吉  
 x [55]乞[22]辖瞎  
 j [55]一[22]日逸  
 kw [55]骨[22]掘  
 k<sup>◌</sup>w [22]窟

## [ut]

p	[33]鉢[22]勃撥
p'	[33]泼
m	[33]抹[22]没末沫
k	[33]割葛
k'	[33]括
x	[33]喝渴阔
∅	[22]活

## [∅t]

l	[22]律栗率
tʃ	[55]卒
tʃ'	[55]出
ʃ	[55]恤率（～领）蟀[22]述术述秫

## [yt]

t	[22]夺
t'	[33]脱
l	[33]劣
tʃ	[22]绝[33]拙
tʃ'	[33]撮
ʃ	[33]说雪
k'	[33]缺决诀
x	[33]血
j	[33]乙[22]悦阅月越曰粤穴

## [it]

p	[55]必[33]罄[22]别
m	[22]灭
t	[22]秩
t'	[33]铁
l	[22]列烈裂

tʃ	[33] 哲蛰折浙节 [22] 截
tʃʰ	[33] 彻撤切设
ʃ	[33] 薛泄屑 [22] 舌
k	[33] 结洁 [22] 杰
kʰ	[33] 歇竭揭
j	[22] 热

## [ak]

p	[55] 擘迫 [33] 百伯 [22] 白帛
pʰ	[33] 拍柏魄槩
m	[22] 陌
tʃ	[33] 窄责 [22] 摘择泽宅
tʃʰ	[33] 册拆策栅
k	[33] 格革隔
ŋ	[22] 额辄
x	[33] 客吓
w	[22] 或惑划 (计~)

## [ɛk]

p	[55] 北
m	[22] 墨默麦脉
t	[55] 德得
tʃ	[55] 侧则
tʃʰ	[55] 测
ʃ	[55] 塞
ŋ	[22] 扼握
x	[55] 刻克黑

## [ɛk]

t	[22] 笛
tʰ	[33] 踢
l	[22] 肋勒
tʃ	[33] 只脊 (白)

tʃʰ	[33] 赤尺
ʃ	[33] 锡[22] 石
kʰ	[22] 刷
x	[33] 吃

## [œk]

l	[22] 略掠
tʃ	[33] 爵嚼雀酌着（～衣）[22] 着（睡～）
tʃʰ	[33] 卓桌绰
ʃ	[33] 削
k	[33] 脚
kʰ	[33] 却
ŋ	[22] 虐
j	[33] 约[22] 若弱药跃

## [ok]

p	[22] 卜
pʰ	[22] 仆瀑
m	[22] 木目牧穆
f	[55] 福幅蝠复腹覆[22] 服伏复（～原）
t	[55] 笃督[22] 独读牍犊毒
l	[22] 鹿禄六陆绿录
tʃ	[55] 竹筑祝粥足烛嘱[22] 赎族俗轴续逐镯
tʃʰ	[55] 束促触畜速
ʃ	[55] 叔宿肃粟缩[22] 熟淑蜀属
k	[55] 谷菊掬鞠[22] 局锯
kʰ	[55] 曲
ŋ	[55] 屋
x	[55] 哭
j	[55] 郁[22] 肉育玉狱浴欲辱褥

## [ɔk]

p	[33] 博驳剥[22] 泊薄瀑
---	------------------



pˊ	[33] 扑扑
m	[22] 莫莫幕膜
tˊ	[33] 托
l	[33] 烙洛络酪[22] 落骆乐
tʃ	[33] 作涿琢[22] 昨柞凿
tʃˊ	[33] 错
ʃ	[33] 索朔
k	[33] 各搁阁胳觉角国
kˊ	[33] 确
ŋ	[33] 恶岳乐（音～）
x	[33] 壳[22] 学鹤
w	[22] 获

## [ek]

p	[55] 逼壁碧璧
pˊ	[55] 僻劈辟
m	[22] 覓
t	[55] 的滴嫡[22] 敌狄
tˊ	[55] 剔
l	[22] 厉力历
tʃ	[55] 即鲫积绩织迹[33] 脊（文）[22] 直值殖夕席寂籍
tʃˊ	[55] 斥戚[33] 赤（文）
ʃ	[55] 色昔息媳熄嗇识式饰惜昔适释[22] 食蚀
k	[55] 激击[22] 极
w	[22] 域

[m<sub>1</sub>]

∅ [11] 唔

[ŋ<sub>1</sub>]

∅ [11] 吴梧蜈吾[13] 五伍午[21] 误悟

### 3. 世代間の字音の差異

前章で記述対象としたインフォーマントは在越二世に相当するが、本章では三世の華人と字音の比較を試みる。ここで新たに調査対象としたインフォーマントの詳細は以下の通りである。

梁玉珠 (Luong Ngoc Chau)、女性24歳、ホーチミン市第4区出身、職業は百貨店販売員、最終学歴は大学卒業である。両親はホーチミン市第5区出身の華人で、一族の原籍は広東省広州市である。華語教育は小学生の時に3年間、1.2節の②に相当する華語普及センターで受け、大学でも2年間学んだ。両親とはベトナム語、広州方言で会話し、友人とはほとんどベトナム語で会話するという。華語の水準は前章で調査の対象とした李氏より高いが、日常生活で広州方言を話す機会が李氏よりも少なく、更に漢字はほとんど華語を媒介として学習してきた為か、漢字を広州方言で読む能力が極めて低い。この現象は三世に共通しているようで、彼女の姉妹や友人も母語である漢語方言や華語は話せるが、漢字の読み書きは苦手であった。そのため、『方言調査字表』に収録された文字すべてを読むことは困難であるため、使用頻度の高い基本的な常用字のみを読んでもらう方法で調査を進めた。ここで、李氏をA、梁氏をBとし、両者の字音を以下に比較する。

#### [声母]

	A	B
步別	p	p
布怕	p'	p'
门帽	m	m
飞放	f	f
道低	t	t
太同	t'	t'
难年	n	n
连路	l	l
节招	tʃ	tʃ

#### [韻母]

	A	B
花爬	a	a
蛇车	ɛ	ɛ
过左	ɔ	ɔ
父故	u	u
知耳	i	i
雨猪	y	y
鞋	œ	œ
大介	ai	ai
低细	ɛi	ɛi

全潮	tʃ'	tʃ'
散扇	ʃ	ʃ
结急	k	k
桥旗	k'	k'
危硬	ŋ	ŋ
红好	x	x
骨关	kw	kw
困亏	k'w	k'w
运为	w	w
衣言	j	j
安爱	ø	ø

饱考	au	au
收流①	ɤu	əu
比飞	ei	ei
盖开②	ɔi	Δi
妹倍	oi	oi
女去	øy	øy
高保	ou	ou
条烧	iu	iu
三南	am	am
林心	ɛm	ɛm
检点	im	im

## [韻母]

	A	B
难饭③	an	an
神文	ɛn	ɛn
汉安④	ɔn	Δn
门本⑤	uɔn	un
专酸	yn	yn
边天	in	in
冷横	aŋ	aŋ
朋等	ɛŋ	ɛŋ
病饼	ɛŋ	ɛŋ
东龙	oŋ	oŋ
光床	ɔŋ	ɔŋ
娘上	œŋ	œŋ
平星	eŋ	eŋ
答纳	ap	ap
合急	ɛp	ɛp
叶接	ip	ip

	A	B
八发	at	at
七失	ɛt	ɛt
活末	ut	ut
出术⑥	ɔt	ut
月说	yt	yt
别铁	it	it
百拍	ak	ak
北黑⑦	ɛk	ək
石剧	ek	ek
略药	œk	œk
木服	ok	ɔk
国乐⑧	ɔk	ək
踢食	ek	ek
唔	m <sub>1</sub>	m <sub>1</sub>
吴误	ŋ <sub>1</sub>	ŋ <sub>1</sub>

説明：

声母に関しては、Aは[j]声母が摩擦を帯びるのに対し、Bには帯びないという点以外は両者にほとんど差がない。

韻母については以下のような差異が見られる。

- ① Aの[eu]をBは[əu]と発音する。
- ② Aの[ɔi]をBは[ɿi]と発音する。ただし、Bも“爱”[ɔi]“菜”[tʃ'ɔi]などは[ɔi]で読む。
- ③ A、B両者とも“难”[nan]“饭”[fan]のように、中古音の寒、山、刪韻に属する文字の多くを[an]で発音する。ただし、Bにはk子音で始まる文字（“简”“间”“奸”など）を[in]と発音する現象が見られた。
- ④ 中古音の寒韻牙音、喉音は、Aは[ɔŋ]、Bは[ʌŋ]と発音する。ただし、Bは“汗”[xɔŋ]“干”[kɔŋ]など一部の文字は[ɔŋ]で発音する。さらにA同様にBにおいても[θŋ]（[æŋ]）は[ɔŋ]に合流している（例：论[lɔŋ]、春[tʃ'ɔŋ]）。
- ⑤ Aの[uɔŋ]をBは[un]と発音し、これは李新魁等（1995）の広州市区の方言字音の記述と一致する。
- ⑥ Aの[ət]をBは[ut]と発音する。
- ⑦ Aの[ɛk]をBは[ək]と発音する。
- ⑧ Aの[ɔk]をBは[ək]と発音し、⑦の韻母と合流する（例：“黑”[xək55]、“学”[xək22]）。

[声調]

	A	B
阴平	55	55
阳平	11/21	21
阴上	24	24
阳上	13	13/11
阴去	33	33
阳去	21	21
上阴入	55	55
下阴入	33	33
阳入	22	22

説明：

陽平はAと同様にBも55の調値のみで、高降調53で発音される例は見られなかった。また、陽平については、Aは前述の通り11と21の両方で発音されるが、Bは21で発音し、陽去と合流している。さらに陽上については、Bは低昇調13だけでなく、低平調11で読まれる現象が見られる。

#### 4. まとめ

以上、本稿の前半ではホーチミン市の華人二世を中国の広州方言と比較した結果、大きな相違点として韻母では[œn]と[ɔn]、[ut]と[ɔt]の合流が見られ、声調も陽平と陽去が合流しつつあることが分かった。このような傾向は後半に触れた三世の字音にも引き継がれ、三世ではさらに[ɛk]と[ɔk]、[øt]と[ut]の合流が見られる。その他にも韻母に前述のような幾つかの変化が見られたが、これらの要因としては、出身地を別とする華人との言語交流や、華語教育の機会増加による北京語の影響などが考えられる。特に三世の韻母②、④の現象は北京語との関連が見てとれる。また、公用語であるベトナム語の影響も当然考慮に入れるべきであるが、この点に関しては今後改めて調査を行い考察したいと思う。

#### (Endnotes)

- 1 General Statistics Office of Vietnam, <http://www.gso.gov.vn/>、古小松（2007:2）を参照。
- 2 今村宣勝（1995:119）参照。
- 3 なお今村宣勝（1995:116）によれば、1992年統計で約一万人の華僑がベトナムに居住している。
- 4 楊群熙（2003:9-14）、可児弘明等（2002:513,723）参照。
- 5 社会法人東南アジア調査会編『東南アジア要覧1976年版』59ページ参照。
- 6 芹澤知広・高岡弘幸（1996:68-69）、今村宣勝（1995:116-117）参照。
- 7 中国広東省の広州方言については高華年（1980）、李新魁等（1995）を参考にした。

## [参考文献]

高華年1980.『広州方言研究』。香港：商務印書館。

古小松2007.『越南国情與中越關係』。北京：世界知識出版社。

今村宣勝1995.「ホーチミン市における最近の華人事情」,『外務省調査月報』1995年第2期：  
115-137頁。

可児弘明等2002.『華僑・華人事典』。東京：弘文堂。

李新魁等1995.『廣州方言研究』。広東：広東人民出版社。

芹沢知広・高岡弘幸1996.「ベトナム華人社会研究の課題と展望－ホーチミン市チョロン地区の共同調査から」,『南方文化』23：67-78頁。